

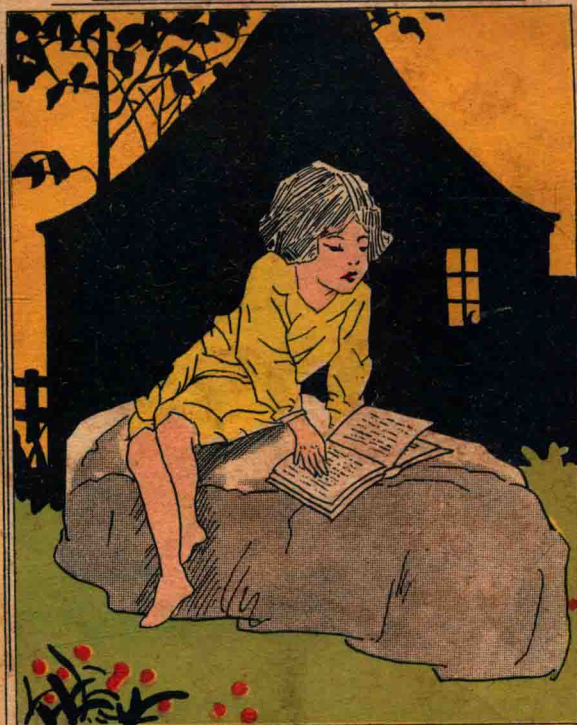
小學生文庫

第一集

(長篇小說類)

阿麗斯的奇夢

徐應昶譯



商務印書館發行



庫文生學小

集一第

(類說小篇長)

阿
麗
斯
的
奇
夢

徐應昶譯

商務印書館發行

編主和應徐五雲王
集一第庫文生學小
(37143•1)

夢奇的斯麗阿

Alice's Adventures in Wonderland

(Abridged)

究必印翻有所權版

中

(本書校對者呂鑑平)

編
輯
人

王雲五	徐應昶	周建人	宗亮寰	沈百英	沈秉廉	黃紹緒	蘇繼廩	趙景源	殷佩斯
主編	主編								

阿麗斯的奇夢

目次

第一章	掉到兔子洞裏·····	一
第二章	眼淚池和羣獸的聚會·····	一四
第三章	在樹林裏·····	二二
第四章	瘋茶會·····	二九
第五章	假甲魚的故事和龍蝦的跳舞·····	三八
第六章	餅是誰偷的·····	四七
第七章	阿麗斯做證人·····	五五

阿麗斯的奇夢

第一章 掉到兔子洞裏

阿麗斯靠着她的姊姊坐在河邊，很不耐煩，又沒有事情做。她有一兩次偷看她姊姊在看着的那本書，但是這本書裏沒有圖畫，又沒有對話的。阿麗斯心裏想：『一本書沒有圖畫，又沒有對話，這本書有甚麼用處呢？』

所以她心裏在不住的打算：還是編一個雛菊花圈兒呢？還是這編花圈兒的頑意兒，抵



阿麗斯追兔子

不過站起來去摘雛菊的麻煩呢？她正在想着的當兒，忽然有一隻淡紅眼睛的白兔子，在她身邊跑過。

這並不是一件甚麼大不了的事情；就是阿麗斯聽見兔子自言自語的說：『啊唷！啊唷！我一定要遲到了！』她也不覺得是很希奇的。但是等到那兔子真個從牠背心袋裏摸出一個錶來，看了看，又連忙向前走的時候，阿麗斯方纔跳起身來，因為她心裏忽然想起她從來不曾看見過一隻兔子是有背心袋，或者從袋裏摸一個錶出來的。她被好奇心打動了，便追那隻兔子，跑過一弓田場，恰恰趕得上看見牠鑽到籬笆底下一個大的兔子洞裏。

阿麗斯立刻跟牠鑽到洞裏去，也不想一想她怎麼能再出來。

那個兔子洞，始初是直的，彷彿是一條地道；後來忽然往下拐，因為是這麼出其不意的，阿麗斯想停也來不及想，就向一個好像很深的井裏掉下去了。

要不是那口井是非

常的深，恐怕就是她掉得太慢了。是甚麼緣故呢？因為她掉下去的時候，還有許多的時間可以把周圍看看，並且在思量等一會兒還碰見甚麼東西哪。她始初想往下瞧，看要掉到甚麼地方，但是底下太黑暗了，瞧不見甚麼東西。於是她瞧瞧井壁的周圍，看見擺滿了櫃子和書架子。她又看見這兒那兒有些圖畫掛在木釘上。當她經



去下掉井的深很個一向斯麗阿

過一個架子的時候，她從架上拿了一個瓶子下來。瓶上標着「香橙醬」三個字，但是她很失望，因為瓶子是空的。她不願扔掉那個瓶，因為恐怕砸死了底下的人，所以她想法子在經過別一個櫃子的時候，就把牠放到櫃子裏。

阿麗斯自己想道：『唔，我摔過了這一跤，以後我從樓梯上摔下去，可算不了甚麼一回事咧。家裏的人，一定要說我膽子大呵，就是我從屋頂上摔下來，我也能够一聲不響的。』

掉掉掉！難道這一跤永遠掉不完嗎？阿麗斯大聲說道：『我不知道我是掉了幾哩路咧！我一定快近地中心了！讓我瞧：我想，那一定有四千哩深了。』她又確然的說：『是啊，是差不多這麼遠了。但是我不知道我是掉到幾度緯幾度呢？』

其實，阿麗斯一點也不懂經度和緯度是甚麼東西，不過她以為說說這兩個名詞倒是很好聽的。

一會兒，她又說：『不知道我會不會掉穿了地球哪。在地球的那邊，遇見許多頭向下倒站着的人，多有趣啊！他們叫做 Antipathies，我想——』

她這回覺得幸虧沒有人聽見她這句話，因為她覺得這個字的讀法有點兒不對。

『但是我要問問他們這個國叫甚麼名字。太太，請了，這是新西蘭嗎？還是澳大利亞？』她一邊說着，一邊想行禮。試想一想，你在半空裏往下掉，同時又要行禮，能够辦得到麼？

掉，掉，掉！忽然砰頓砰頓的掉在一堆樹枝和乾葉上，這一跤就算是跌完了。

阿麗斯一點也沒有受傷，只一跳就跳起身了。她往上一瞧，只見頭頂上是黑越越的。在她的前面，有一條長的甬道，只見那隻白兔子還在甬道上很快的走。這是一刻也不能怠慢的。阿麗斯又和風一般的追下去，恰恰趕得上，

聽見兔子在拐彎的時候說：『啊唷！我的耳朵，我的鬍子，多麼晚呀！』她已經追近那兔子了，但是等到她拐彎的時候，又看不見那兔子了。她見自己是在一個長而低的廳堂裏，廳堂的頂上掛着一長排的燈，把廳堂照得通明。

廳的兩旁都是門，但都是鎖了的；阿麗斯由這一邊走下去，再從那一邊走回來，把所有的門都試過了，她擔心地回到當中來，不知怎樣纔能夠再走出去。她忽然走到一張三脚的桌子，全是厚玻璃做成的。桌子上沒有別的東西，只有一把小小的金鑰匙。阿麗斯的第一個念頭以為這鑰匙是屬於廳堂兩旁邊的一個門的；但是，呀！不是鎖太大，就是鑰匙太小，無論怎麼樣，沒有一個門開得開的。但是，她第二回再試的時候，她走到一個低的簾子，那是她先前沒有注意到的，簾的後邊有一個小門，大約有十五吋高。她把金鑰匙放到鎖裏一試，果然配得上，真是高興極了。

阿麗斯開了門，只見這門是通到一條小甬道，比老鼠洞大不了多少。她

跪下來，順着那條甬道往裏頭瞧，卻瞧見一個很可愛的花園，那是你從來沒有看見過的。她很想知道那個黑暗的大廳，到那些一叢叢的鮮花和清冽的泉水那裏玩一下；但是她連頭也不能鑽過那個門哩！

白等在那個小門旁



阿麗斯開了小門

變小的祕訣的書。但是她這一次在桌子上找到一個小瓶。阿麗斯說：『這瓶子先前一定不是在這裏的。』瓶頸上繫了一張紙條，上面印着「喝我」兩個很好看的大字。

說「喝我」原是很好的，但是聰明的小阿麗斯並不急着就喝。她說：『不，我要先看一看，看牠上面有沒有寫着「毒藥」的字樣。』

但是這瓶子，並

沒有寫着「毒藥」

的字樣，阿麗斯便大

着膽子把牠嘗一嘗，

覺得牠很好喝，（實

在，這是櫻桃餅，雞蛋

糕，菠蘿，燒火雞，牛奶糖，牛油麵包等等的滋味兒混合成功的。）所以，一會兒



西東的裏瓶喝斯麗阿

她就把它喝完了。

*

*

*

*

*

阿麗斯說：『好一個奇怪的感覺！我一定是和望遠鏡一般的變小了。』

果然是這樣。她現在只得十吋高了，她想到照她現在這樣的大小恰好鑽到那個可愛的花園的小門裏，她的臉就立刻喜氣洋洋的。但是，可憐的阿麗斯！當她走到小門那裏時，想起忘記了那把小金鑰匙；她回到桌子那裏去拿，卻拿不到手。她能夠從玻璃底下清清楚楚的看見那把鑰匙，她便盡她的力量要從一隻桌子的脚爬上去，但是牠是很滑的；後來她爬得累了，那個可憐的女孩子便坐在地上哭起來。一會兒，她的眼睛又轉到桌子底下一個玻璃盒的上面。她開了盒子，只見盒裏有一個小小的餅兒，餅上有「吃我」兩個字，是用葡萄乾綴成的，很是好看。阿麗斯道：『好！我就吃了牠！要是牠能够使得我長大，我就可以覓得到那把鑰匙了；如果牠使得我縮小些，我就可

以從門底下鑽過去；所以無論怎樣，我歸根兒可以到花園裏去，不管是變大或縮小。』

她就吃了一些餅，連忙問自己說，『那一邊？那一邊？』她伸手摸摸她的頭頂，看牠是往上長還是往下長；她覺得她自己仍然是那般的大小，好生詫異。那是當然的，平常人吃了餅，也不過是這個樣子，但是阿麗斯是想慣了的，要想遇見希奇古怪的事情，所以她竟覺得要是事情都是平平常常的過去，那就未免暗晦無趣味了。

於是她開始工作，不久便把那個餅吃完了。

*

*

*

*

*

阿麗斯嚷着說：『越變越奇怪了！越變越奇怪了！』她因為詫異到這麼樣，連話也說不好了。『現在，我大到像頂大的望遠鏡那麼大啦！腳啊，再會了！』因為她往下瞧她的腳時，她的一雙腳遠到幾乎看不見了。『啊，我的可

憐的小脚呀，我不知道誰給你們穿鞋穿襪哩？」

正在那時候，她的頭頂到大廳的屋背了。現在，她居然有九呎多高了。她立刻拿了那把小小的金鑰匙，連忙回到花園門口那裏。

可憐的阿麗斯！她盡她的力量躺在一邊，纔能够用一隻眼睛望到花園裏；要到花園裏面去，更是沒有希望了。她便坐下來，又哭起來了，流了許多許多的眼淚！一直哭到她周圍成了一個大池子，約莫有四吋深，淌得半個客廳都是水。

歇了一刻兒，她聽見遠處有「的搭」「的搭」的小脚步聲，她連忙揩乾了眼睛，看是甚麼東西走來。原來就是那隻白兔子走回來，穿得很漂亮，一隻手裏拿了一對白羊皮手套，另一隻手裏拿了一把大扇子。牠磕磕撞撞，急忙忙的跑着，一面跑，一面自言自語的說：『啊，那公爵夫人，那公爵夫人！我累她等我等得這麼久，她可要不高興吧！』

阿麗斯覺得是這樣的絕望，無論是誰，她都要求救的；所以當兔子走進來的時候，她便輕輕地駭怕似的說道：

『如果你不見怪，先生——』

不料兔子嚇了一大跳，把白羊皮手套和扇子都扔掉了，拚命向黑暗的地方飛跑去了。

阿麗斯抬起手套和扇子，因為廳裏很熱，她就一面搗着她自己，一面說道：『啊唷！今天的事情，件件都是奇怪的！』

她說着話，低頭瞧她的手，不禁詫異起來，只見她自己在說話的時候，不



跳大了一嚇子兔